



# LA RATAPIGNATA

Journal Satiric, Umouristic, Ben elevat, Pouilic e noun Pouilic  
Ourgana daï "Amis du Vieil-Nice"

ABONAMEN :  
1 An ..... 11 franc  
6 Més ..... 6 franc

« Rata-penido, voia leù ! »

Publié par MERRAL.

Foundatour : MENICA RONDELLE

Directour : JOUAN NICOLA

TELEPHONE : 824-91

Redassion e Administrassion : HOSTELLARIA DE L'AIGLE D'OR - Plassa San-Fransé - NISSA

TELEPHONE : 824-91

## L'ELESSIOUN DE LA REGINA

Après la festa daï Terrassa, che a outengut un legitime succès, lu Amic doù Vieil-Nissa ourganisou per apré-deman Dimeneghe, la festa de l'Elessioun de la Regina, che aura luec soubre la plassa San-Fransé, embe lou concours de touï lu Coumitat de Maï inscriç.

Achesta festa si deroulera de la fassoun suivante : Lu Coumitat de Maï seran d'abor presentat aù public, coustummat. Recoumanden aï Coumitat d'ave lou coustume stritamén nissart, preferen che vengou en civil, ren ch'emb'una gijoïla, che de veïre de coustume releven un pou de Carneval. Douncia, beret rouge per lu ome, e capelina per li frema. Li regina deüran laissa de cousta lu diadème e courouna, per si presenta embe la capelina, lou caïreü ouï un ruban de velut couma li pastressa. Esten dounat lou nombre de Coumitat, la présentassion soulet aura luec, sensa cant.

Lu cant nissart seran interpréat per la Ciameda Nissarda e una musica vendra releva la

mi che seran dounat soun estat ouffert per de personalita e de coumerçent s'interessent aï cauva nissardi, e che noun si pouï estre chestioun d'argen en achest'afiaïre.

Aven vousgut ourganisa acheli festa de Maï per encouragia li tradission e sensa aùtre but, faghen ensin, n'aven faç che segre li trassa de Menica Rondelly, doù regrettat Gaglio e doù brave Moussu Barbe, de L'Eclerur, che avia redounat vida en achesti tradission.

Noun l'aven faç che per devouamen doù nouastre terraire, e minga mounede n'es estada dounada per distribui en caïcun. Se fen lu frés, seren countent... e se fen ren, tan pis !

Aüren tougiou la satisfassion d'ave faç plesi en de numeros Coumitat, d'ave encouragié la giouventura en lou culle doù passat pouetieca de nouastra Villa, e surtout servit la proupaganda touristica doù pays.



LA FARANDOLA A SAN-FRANSÉ

festa. Lu premi seran remés aï Coumitat aù fur e à mesura che passeran sù l'estrada.

L'elessioun sera façia de la fassoun che seghé : Un billet de vota, che siervera finda de bihet d'entrada, sera remés à cada persouna che pihera una cadiera aù pres de caranta souï. Li regina, apré la présentassion daï Coumitat, seran presentadi touti ensin aù public, emb'un numéro, e cadun votera selon lu sieü gust e lou sieü pensié. Achulu vote seran rabayat per lu nouastre « socis » e remes en un jury piat entra l'assistensa. Lou despouillamen aura luec aù siegè, en tan che continuera la festa. Lou resultat sera prouclamat apré lou spolio, e la regina cioasida per lou public prouclamada su l'estrada.

De bandiera d'ouïnou, oufferti per L'Eclerur, seran remessi aï Coumitat. En achéu suget, lu Amic doù Vieil Nissa fan remarca che achesta festa es estada ourganisada per ulu, che lu pre-

En effet, li festa daï Maï soun estadi filmadi e rependudi en lou mounde entié, n'en sera de même per achela de l'Elessioun de la Regina, e touplen de fourestié soun vengut en Nissa-Vieilla veïre vira lou Maï, couma en lu aùtre cartier.

Felissiten de tout couar lu Coumitat che an realisat de belli caüva, mes d'animassion en touï lu cartier, encouragié la giouventura, e remersien L'Eclerur de Nissa e doù Sud-Est de l'agiuda che n'a pourgiut, lu dounatour daï premi, lou nouastre devouat président d'ouïnou, Moussu Jouan Verdeil e la Munissipalita, che a dounat touï lu encouragiemen aï ourganisatour daï Festa tradissionelli, en cada cartier.

E ahura, embe l'esper che touï seran countent e en saluden la futura Regina daï Maï, vou dihen en touï : A est'an che ven, se lou Bouan Dieü voü.

LU AMIC DOÙ VIEIL NISSA.

## UN "AS" de la FOTO



Lou foü veïre vira à tout oura en la Villa, Aù volant d'una « Citron » ch'eschissa emb'aù pen, Per fa asselera, gisela d'una fassoun doussila, En cada cariera, à cada moumien ! Achela brigouleta resta giamai tranchilla, Lou fotografe daï festin e daï enterramen, Es en cada cariera, à touï lu moumen. L'As de la Foto, lou rei doù mouvimen !

GABRIEL BIGATT à l'amic GARGANO.

## L'AÏGLA DE NISSA

Aï socis de l'Amicale de l'« Echo de Nice »



I

Souta li tieü ala, aïgla de la mieü Nissa  
Lu Seguran soun c'un, per t'aima, ti cheri.  
Lou tieü glourious passat, lu proutegia e lu issa  
Vers l'ideal d'ouïnou che lou couar fa flouri.  
Ti saludan, ô tu, aïgla venerada  
Devisa de fierta d'entre d'un blanc drapeü.  
Tougiou seras me tu, ô terra sacrada  
L'orgueil daï Seguran, lou pensié lou plus beü !

Aïgla de Nissa  
Aïgla de Pas,  
Vers tu si drissa  
E giamai las  
L'amour fedel daï nouastre enfan,  
Aïgla, aïgla daï Seguran.

II

De la neü aù souleü planes majestuousa  
La tieü ombra cuerbe lou siel blu e la mar,  
E l'Univers entié laüda la valeroua  
Nissa, lou sieü blasoun, aù passat pur e car...  
Ti saludan, ô tu Aïgla couroumada  
D'or e de noublessa, de Nissa doù Comtat,  
Ti saludan, ô tu Aïgla admirada  
Gloria daï Seguran e per tu illustrat.

Aïgla de Nissa, etc...

ANTONY FENOUILLE.  
16 Mars 1935.

# LI ESTORIA DE MA NANA

## LOU MÉDESSIN DÉGOURDIT

Mestre Pepin avia una bouana renomada en lou pays de Blaussac, doun abitava. Passava per estre lou plu brave ome dou pays, ma avia un piccin defet che rendia Nourina, la sieù frema, ben meleroua : era gilous couma una persienna. Achela paùra frema passava lou martyre, avia beù rasouna lou sieù ome, li dire ch'era fidela, ma Pepin vehia tout dou mari cousta.

Se avia lou malur de si pigna coura sourtia, era una sena che li fahia lou sieù ome, se reentrava un pou despi-gnada, era mai un'atira matana che coumensava. Embe la sieù santa passienssa, achela paùra frema supportava tout e fahia couma li coumandava lou sieù ome. Noun li era che su d'un poung che l'escoutava giamai : Noun voulia si metre de brayetta, e Pepin avia beù s'arranca lou bèri de su la testa, Nourina n'en voulia ren saùpre.

Tanben c'un matin che Nourina si sentia mau de ventre, dighè aù sieù ome : « Ancueil, mi fòh ana dou medessin ». Aloura, Pepin, che counoissia ben acheù d'achit, ané lou trouva e li dighè :

— La mieù frema a mau de ventre e vendra vou trouva, fe-mi lou plesi, li dirès ch'es perche noun si mette de brayetta.

Lou medessin acceté de rendre acheù servissi aù sieù amie Pepin.

Donca, lou predina, Nourina s'en va à la visita e di aù medessin :

— Ai un gro mau de ventre e voudrih saùpre sench'es ?

Acheù d'achi li di : Duerbès ben la bouca... tan che pouès !

La paùra frema alarga li labra e duerbe una goulou couma un fourné.

— Ai vist sench'es, che di lou medessin, es perche noun vou mettès pa de brayetta !

Lou lendeman, voulé ou noun, Nourina si fica li brayetta, e, fatalita, noun a plu mau de ventre.

Caùche giou apré, Nourina calava à Nissa e si croumpava un capeù nou. En passen su la plassa Rossetti rescouantra lou medessin che li demanda se anava plu ben.

— Sieù ben garida, che respouande Nourina en si nassen lu coucoun, e pische siès-tan dégourdit, regargias un pou de l'autre pertus se lou capeù mi va ben !!!

BARBA TONI.

## SYNFOUNIA NATURA

*Lou Cabanoun es una meravìa,  
Dintre un décor de verdura e de flou  
Es un regal dai vès e dai aùria,  
Che mette aù couar un plesi per tougiou !*

E couma serenita, ben-estre e tranchilita, li a pa mieù, es la bouana vida doussa e sourienta, plena de bouan'imour, de sani partida, d'allegri repartida, de bousage inoussent e senza faciaria poussibli, tougiou toui d'accordi, en boua fraire, vouala sench'es lou cabanoun. E lu cabanounié, couma toui lu an, apré li boccia e li carta, soun reunit autour de li taùla per lou banchet tradissionel.

Apré che lou bousin dai piccada de man dou dernier discours coumensa à s'adaisi e che li cansous s'envolou, lu refren e lu corou s'envolou de toui lu gava ; apré che lu autourta, lu ouffissiel aigou passat la pouarta, lou diapasoun mouna, li paraùla si fan plu caùdi, la bouca pastoua, es lou moumen doun lu farssur e blagaire fan mouastra dai sieù calita.

Proufitan d'un moumen de calme, l'amie Choi Beluga, àblur e musissien de talent, maestro de primo cartello doun la baghetta fa de fuec, si drissa e proposa d'executa una synfounia natura doun l'ensemble mancherà pa d'etre merveillous. Sien toui d'accordi ?

Un ahi ! formidable li respouande :

— Attenti ! e che cadun sighe aù sieù rôle, à sa plassa, tu, Gé Patoussou, fas l'aé, couma d'abituda ; tu, Toni lou Lahou, faras lou chinsoun ; tu, Netton Favella, lou papagay ; tu, Zizi Pendous, faras l'aùca ; tu, Boudreuil, faras lou tavan ; tu, Touana Pet, seras lou toubounna ; e tu, Petou la Bassa, la vaca. Mangiamaire fara lou muod, senche lou ciangia pas, e toui lu autre faran la vespa... li siès ? Attenssioun... un, doui, tre !!

Lou consert sighe mai che merveillous, sighe sublime e la synfounia, ben natura ; cadun era dintre la peù dou sieù rôle, erou toui ben à sa plassa e lou succés foudroyent manché n'en faire avé... una contravenssioun, n'en faire douna coungié dou cabanoun, e de faire veni lu vesin balour e enrabiat.

ANTONY FENOUILLE.

# LA TOUVAYA

MONOLOGUE NISSART

A Nissa... aven de gen che s'en ven passa l'estieù A San-Isidorou ou ben à San-Bertoumièù...

Es ver che aya li a touplen mai de verdura Ch'en cariera Dreçia ou à la Prefectura !

E ben, ièù, l'an passa, sieù mouna de bouan'oura En un piccin pays soubre de Valdebloura,

Proç de la frontiera doun pica lou souleù, Li a che d'estrangié embe la pluma aù capeù !

N'y a che venou de luen, de Saluces ou de Ventimilla Per vendre un pou de brous, ou ben de camamilla,

Bref... che mi sieù dig, besai che la campagna La verdura, li flou, l'aria de la montagna

Mi fara mai de ben che l'aùdou dou tramway E pi pourrai duermi aù men tan che voudrai !

Tranchil, soulitari, degun che lu vou gnifa Pa de politicians, pa de rompe-tantilla,

E pi, me lou progrès, damoun s'outra li estella Voù estre couma un Dieù... Ben, n'ai faç una bella !

Sente lou roumanieù, lou thym e la lavanda Lu fayou e lou vin, e finda un pou la branda.

Couma Otel : un aùberge, una sala, una couina, Me doui ou tre ciambra blançidi à la caùssina.

Couma confort : un lieç en fere, un guéridoun, Un muraù, una cuvetta, un moussèù de savoun...

Lou matin si respira d'un piccin fenestroun L'aùdou de li galina, la saùma e lou saùmoun.

La nueç es un plesi de duermi en musica Che fan ai vouastri aùria, lu arna, li moustica.

De niera n'y a plus : li cimia li an mangiadi, De babarota mancou, lu gari li an escrasadi !

Si pourrai duermi, se babi e granouilla Lou matin aù Beal, noun roumpessou... li aùria...

Se lu can dou vesin, che soun besai de cassa, Noun cassessou... li scatoula en acheù che revassa.

La couina es variada ; deman, hier, coum'ancueil Pouleuta, minestrone, ou ben riz e faseuil...

Couma jazz, la giourgina, che ven de Pignareul Gienga la Mounferina, d'la Coca souma i feul.

Doun mi sieù faciati, es lou prumièù matin De la mieù arribada, durmilhi couma un goubirin,

Urous de repaùha la mieù natura mouarta Coura, tout d'un cou, aùdi pica à la ponarta,

Mi revèli eg sursèùt, est metti à crida : « Cu es ièù ? Ch'es... ? »

« Cu es ièù ? Ch'es... ? » « Voulez ? Che li a ? »

« Una piccina vous, couma una vous che ploura, A traves lou poustat, mi crida ! « Soun dès oura ! »

« Des oura ?... bon, merci... li dieù couma un pantail : Noun faghès de bousin !... e zou... m'enduermi mai. »

« Una mieù'oura apré, picou mai à la ponarta, Cridi mai : « che li a ? », la même vous, pu fouarta, »

« Lé l'oura, bisogna de seurti ! » O couquin de ciadèù, mi levi, vou duerbi »

Era la doumestica... couma un cate mi miaùla : « C'a m'esuca Signor, bisogna metre taùla »

« E drissa el cubert, toutara lé mesdi ! » E drissas senche voulets... ma laissa-mi duermi, »

Achela es un pou fouarta, sacre tron de padieù Per fa vouastre maïnage, avès pa besoun de ièù ? »

« Ai couciati da pertout, l'estieù couma l'hiver M'an giamai faç leva per dresse lou couvert. »

Aloura, la soubreta mi di, en mi dounen li braya : « Sas leva nen, peuss pa, l'e coucia dentre la touvaya ! »

B. GRINDA.

(Un passuc de Mençounada)

### CHRONIQUE SCIENTIFIQUE

## LA RADIOPHONITE

De découverte récente, la radiophonite n'exerce pas moins ses ravages sur le genre humain. Le malade se munit d'une boîte, où sont fichées des ampoules, d'où pendent des fils, et dès lors, il ne parlera plus que d'ondes courtes ou longues, de galène, de bigrille, de fading et de postes divers. Assis devant sa boîte, il écouterà des sons divers, entrecoupés de sifflements, de grésillements et de hurlements. Bientôt, lorsque la musique est agréable, il devient furieux lorsque la boîte se met à parler de la crème X..., des macaronis Chose ou des meubles Machin. Sa fureur deviendra de la rage lorsque la boîte se mettra à mondre des conférences sur la Concavité de la lune ou sur l'Influence de la Navigation sur les escargots mâles. Alors, au paroxysme, il engu...irländera sa femme, les voisins, ou démolira la boîte, ce qui aura le don de guérir la radiophonite, qui est cependant sujette à de nombreuses rechutes.

D' TRENTAPURGA.

# EGHOS & MONDANITA

Lou boulangié dou Mascouina, despi che cuenta de tantilla, l'aùtre giou se n'es trouvat una en la poccia.

Despi che Mancèù e Achille van à la pesca, noun s'arresta plu de ploùre, de faire vent e s'accampa de nebla.

Lou soci Dentista demanda che mettou de pouarta-manteù en mar, aùghen mancat de perdre la casquette aù larc de San-Jouan.

Julé de Magnan ven de desfida à la deneda Ugo Giusti, che deneda couma una claù anglèsa.

Lou Syndicat Général dai Cat de poubèlla douna la sieù réunioun estou sera. Aùra luec de 8 oura à miégia nueç, embe corou e sérénada.

La sieù frema l'aùghen trattat d'aé, Félis de San-Roc a agantat lou rhume dai fourrage.

Venou d'arresta Madama Poussamouala, che si rasclava la camia, per si faire de tabac à presa, davan lou Casino Municipal.

Aùghen perdit la claù per la dubertura de la pesca, Giacou, lou garsoun de Tordou, si countenta d'ana aù limassa... e per coucouna.

Avan lou poustat de la Bragua, es chestiou de faire una station à Santa-Clara. Si sonanera Radio-Pastrouil, émissioun dou Babazouck, à ounda espessi.

Lou nouastre pintre Bigatti, per ecounoumissa lu pinseù, si s'erve plus che de coua d'espargou mastegadi.

Gargano ven de pia la foto de l'ome invisible. Offra un agrandissamen en cu lou counoissera.

Cu vou de bouan laç, n'aùra che d'ana da l'amie l'Ange, che ven de duerbi un beù piccin magasin, 20, Cariera Dreçia. Café aù laç à tout oura.

BAROUX PISTAROU.

## LA FAMILIA FASTIDI

L'autre giou, ai rescontrat l'amie Fastidi che, escusami dou terme, semblava travailla dou capeù. De tems en tems, sourtia un carnet de la poccia, marceva caùcaren, si picava su lou front e pi, si panava la sudou embe lou mandiou.

— Aloura, Gusta, che fas de beù ?

— Ten, siès tu, Jouan ? Noun m'en parla ! Despi lou mariage de l'enfan e lou mieù nouveù matrimoni, mi vira la capesula e n'en capissi propi un cornou !

— E couma es acheù travail ?

— Véqui : Sabes che lou mieù enfan s'es marridat emb'una veùva de guerra, c'avia una filla de vint ans...

— Lou s'abi ben...

— E ben, couma noun sieù da lansa en là, che ai encara quatre soù e che la picciouna mi plasia... mi sieù marridat finda ièù emb'ella ! La filla, vouali dire...

— Aisso es lou tieù affaire !

— Capissi ! Fa ch'ensinda mi sieù trovat estre lou beù-fieù de la mieù bella-filla, che devenghé, ella, la bella-mère de soun beù-père. Lou mieù enfan es devengut moun beù-père, aloura che la sieù frema es à la fés ma bella-mère e la mieù bella-filla. Es assé clar ?

— Couma de soupa aù piston !

— Ma doun l'affaire si complica, es che lou mieù enfan aùghen un piccioun ! Sench'es acheù piccioun ?

— Ren de plu simple ! Lou beù-frère de soun gran-père e l'oncle de soun paire !

— Ou ! la mieù testa...

— Acó n'es ren ! Hier, la mieù frema ven de douna lou giou en un enfan, car sieù encara bouan à caùcaren, e achest'enfan si trova estre lou fraire de Mousou Fastidi lou gioune, tout en esten lou sieù piccin enfan, pische es l'enfan de la sieù bella-filla !

— Coumensa à deveni un pou embrouyat...

— E sieù en tren de calcula che lou piccioun de la mieù bella-mère es lou fraire de la mieù frema, che si trova estre la maire-gran de soun fraire, e lou mieù piccioun es lou beù-frère de sa nana...

— Che... fastidi !

— E ahura, en calculan su lou mieù carnet, arribi per acapi che sieù devengut lou mieù propi paire-gran !

— Ai chittat l'amie Fastidi en mi pessugan lu bras e mi sieù vitou ana pia un caçet d'aspirina...

JOUAN NICOLA.

## LA CANSOUN DE TANTA GIANA

Tanta Giana che fès davau ?  
— Couli bugada, couli bugada.  
Tanta Giana che fès davau ?  
— Couli bugada, m'escauffi un pou !

N'a saùtat una beluga  
M'a brûlat la... tartuga,  
N'a saùtat un belgoun,  
M'a brûlat lou contioun !

N'ai un ome ch'es piccioun  
Pouadi ben dire, pouadi ben dire,  
N'ai un ome ch'es piccioun  
Pouadi ben dire ch'es mignoun.

M'un pan mieç d'escarlata  
Li foh lou mantè, la capa,  
N'en resta enca un mousseloun  
Per li faire lu pantaloun !

M'una testa de sardina  
Eù si soupa, pi si dina,  
N'en resta enca un mousseloun  
Per li faire lou merendoun !

Coura s'en va à la cassa  
Va da cavaù su la limassa,  
Coura s'en va aù festin  
Va da cavaù su lou lapin...

Lou lapin s'es mes à courre  
Lou piccioun pica doù moure,  
Lou lapin a troù courut  
Lou piccioun ome s'es perdut !

Anas dire à la vesina  
Ch'estrema li sièù gallina,  
Che lou mieù ome es sourti  
Che noun lou pitou emper'achi...

Tanta Giana, che fès davau ?  
— Couli bugada, couli bugada,  
Tanta Giana che fès davau ?  
— Couli bugada, m'escauffi un pou !

(Vieilla cansoun nissarda).



## Lou Pastreuil

— Tanta Mietta, sabès la derniera nova ?  
— N'y a tallamen aù moumen d'ahura ! Va sourti lou soulè ?  
— Non, una persouna couma foù m'a diç che van mettre un impôt soubre li cate...  
— Ma vou dieù che sabou plu couma faire sourti lu soù ! Veirès che vendra lou moumen che mi caïra declara lou pourcoun-dindou... Coumenson à li tira verdi e Titoun es tougiou chômeur... Ven de faire una demanda per estre noumat counsièrge de la pouarta-faùssa...  
— Li souhèti de reussi... pourria finda demanda d'estre noumat gardien de la nouvellè estatona de Bourrioun, che van faire en plassa dai Platana... Li leveria la poussiera aï consteletta, lu giou de vent !  
— Per lou moumen, mette de cadiera soubre l'Espianada, fan la festa d'un che li dihou Ugo, che fahia de cansoun embe de libre.  
— Es pa un parent de Nouré ? Ieù cresihî ch'era la sièù festa...

## LA PRISA DE FALICOUN PER LU GIAPOUNÉS

En l'an mil doui sen caranta douze, avan che Charlemagne vendesse de bihèt de la Loutaria Nassiounala, lu poble che noun anavou d'accordi si mettien en guerra, e ahura c'a tout ciangiât, es tougiou parié.

Un giou, Pinotou V, ch'era un descendant de Pepin lou Bref per li escalé d'en Casteù e per li frema, signour de la granda villa fourtificada de Falicoun, sighe avertit per una letra recomandada poutada per lou garda can-bestia, che lu bateù à vela de l'escadra giapounesa vougavou à touta vapour su la couala de San-Brancaï, en l'intenssioun ben evidentada d'attaca Falicoun.

En emparen che l'amiral Calicò era à la testa de l'escadra, Pinotou V ainghe una granda pétoucia e agante suloucoù la giainnissa, lou sacrestan li escape la semoula en sounan la campana d'alarma.

Noun li era de tem à perdre e falia ourganisa la defensa. Caranta set roumpe-coual s'igherou cavat à l'entour de la sitadella, toui lu canoun dai comtoir s'igherou mes en batteria, una armada de boy-scouts en maillot de bagne, armat de sambloc, d'aglan poun-ciut e de canna à pesca emb'ai mesclat empoussounat, si metterou en embuscada dintre lu plantun de toumati, e fagherou bus de gienga aï billa où de serca de limassa per troumpa lu giapounés.

Apré una bella manouvra, l'escadra giapounesa gite l'ancoura dintre la cascada de Gairaut e lou desbarcamen si faghe. Jules César e Cecile Sorel pihierou lou commandamen d'una troupa de catorze giapounés e mieç (n'y era un sensa camba), e criderou lu ordre en nissart per noun si faire remarca. Lu prinssipal cef erou : Pol Brodou, Tapioca, Félix Potin e Mistinguett, l'armada era suivida d'una banda de can de cassa per ana à la pesca, plen de niera, che marciavou su tre patta per poude si gratta embe la catiema.

Lu giapounés, che marciavou en reculan per faire creire che s'en anavou, pensen attaca per surpresa, s'igherou ressut emb'un vol de pigna che lou sacrestan de la cathedrale de Falicoun, escondut darré una feuilla de socca, tirava embe li sièù bartela extra-souple 50 %.

Lu astrologue de l'Observatoir de Bendejun, che regargiavou lou combat dintre la granda lunetta hygienica, mandavou cada tré mes lu « communiqués » per « pigeon-voyageur sans billet » aù gran quotidien de quinzeza *La Ratapignata* e aù *Cuenta-tantifla de San-Pouan e doù Sud-Est*.

La batailla era terribla, tout lou mounde sudava, lu marcian de glassa e renfresc fagherou fourtuna. Lu Falicouneuc si defendioun embe lou courage doù desesper, plu degun giengava à la belotta e lu bardot s'arrestavou de vira lou Maï. Lu Giapounés avion subit de perta negri e semblavou degia battut, ma lou capitani dai poumpic doù Malounat, che si refrescava li lesca su la tailla d'orientaion d'en Casteù per si fa veni li idea, en voulen veni aù secours dai Falicouneuc,

— Sies mai en tren de manca l'autobus, misé Bergida... es d'acheù che a faç lou boulivar Victor-Hugo che si tratta.

— Va ben, va ben, noun vou façias, devenès nervoua couma una panissa !

— Escusa-mi, ma Titoun m'a vira li pelota ! Hier aù sera a calat toui li androuya de mayoun dedavan la pouarta : lou tanbouret, la tola doù café, la gratua de ma nana, li mouçetta, lou moulin à café, lou pot...

— E che voulia faire ?

— Di che vou faire un bras-de-riz, che tout si vende couma en lou Nord e che à dreç de mettre banc davan mayoun fin à miégia-nueç.

— Lou vouastre espous liege tron de journnal, e s'en va en tantifla ! Noun cresi che aùge faç d'affaire...

— A vendut lou pot en un vieil moussu, couma antichita, vist che a tré manilla, e n'a proufitat per ana si beùre lu soù de la venta...

— Se noun es malerous d'ave un ome che à la pepia...

— Ieù m'en fretti li pappella ! L'ai laissat faire e m'en siè en anada da la vesina escouta la Tussefesse, c'un tron l'aclape... Mî cresihî d'aùdi caicaren de beù, ma penden un'outra n'a faç che parla che la crèma Tacalos, dai macarouns Lusturu, dai muble Letavan, daù sabatié Giabés per li pen dous... Aloura, aven virat l'aguya e piat un ponast Italian, acheù parlava de la cicoulata Perasina, de la conserva de Toumati e d'un moullou de soulorgna. Vira mai... aven aùdit Hitteler che baùbava : Nast... prast... blache... de che li capi propi un cornou... M'a tallamen faç escufea che m'en siè en anada embe la babarotta !

## NISSA D'ANTAN

1882

1<sup>o</sup> *Gianvié*. — La mouart de Léon Gambetta, ben che asperada, fa una grossa impressioun à Nissa.

5 *Gianvié*. — Li funerailla de Gambetta, che aùran luec à Nissa, seran façi aï fres de la villa. La Munissipalita dessida che lou boulivar San-Felippe, nouvelamen dubert, si souanera boulivar Gambetta.

13 *Gianvié*. — L'enterramen de Léon Gambetta a luec à miégion e mieç, de la gara en Casteù, su lou parcours, toui lu gas soun allumat e tapat de cresa. Toui li maïoun an de drapé en deuil. En Casteù, de discours soun pronounsat per lou general de Bellamare ; lou nouveù préfet, M. Lagrange de Langres et M. Borriglione, Mera de Nissa.

1<sup>o</sup> *Mars*. — Creassiou doù Club Nautique de Nissa. Lou Club crea li regata de la San-Jouan.

6 *Avriè*. — La Jetée-Promenade pia fuec, e noun resta plu che li ciarpenta metallichî.

20 *Ottobre*. — Lou celebre artista Ernesto Rossi debuta dintre Kean aù Teatre Italian de la cariera San-Micheù. Oûten un gran succès.

15 *Désembre*. — La cascada d'en Gairaut ven d'estre fenida e li aiga de la Vesubia li si pressipitou. Magnific travail che cadun felissita.

(à segré)

JOUAN NICOLA.



faghé boumbarda lu Giapounés embe lou canoun de miégion.

Ma couma n'avia c'un mètre faùs de « Pres-Unic » per regla lou sièù tir, si trompé de catre mètre, e apré avès mes lou fuec aù bassin de Kimiez, e faç saùta la passarella d'en plassa d'Arma, d'un obus maù tirat a leva la testa de Pinotou V, rei dai Falicouneuc, che n'en mourre de la pou ! Sighe un cou terrible e la fin de tout : lu Giapounés, en ballen lou black-bottom, ch'es la sièù dansa nassiounala, entrerou en la villa per l'escalé de servissi e fagherou un moullou de presounié, coundannat suloucoù à mourri de vieillesa.

E n'es despi achest'epoca memourabla che la frema doù marcian de sussa-meù de Falicoun a un enfant che sembla un Cinés, e che si vende de boumba giapounesi dintre toui lu Tabac de Fransa, de la Trinita e de Falicoun.

HENRY TORNIER,  
Professeur d'Estoria... bestia.

— Pura, m'an diç che acheù Hitteler a faç un beù discours che parla de pas, de concorda, de si donna la man...

— Es per pu ben n'en galina... Caùche giou vendra mai sièù rataplane n'en lansa d'extraït de bas brut soubre la testa... Ve, foù si maùfida d'achulu che an lu barbis couma doù candella soute lou nas !

— E avès vist che an lansat lou plu gro bateù doù mounde, lou « Normandie » ?

— Noun vou achulu che mi monta Titoun, de bateù : Ahura vou che mi presenti aù concours de la Regina dai Maï. Mî vehès parti, embe la capelina.

— E perche pas ! D'abor, la moda es d'ave lou capeù couma la capelina, remarca pa che toui li frema an de capeù plat e larc ?

— N'y a même que semblou ave una touarca su la testa. Ieù, noun mi levas doù mandiou : es econoumic, vou para lou freù e couvenen à la mièù figura...

— Es couma ièù, lou beretin che aï es acheù de ma nana, e noun lou laissèrihi per toui li touarca doù mounde.

— Laiszen faire la moda en cu a lu moyen : es couma achi che, coura vehou basta doù nebla, si mettoù li botta per ana crompa l'aba de la soupa...

— Es ch'estou mes an pousgut li si mette ! Lou printem noun vou sourti, fa greva e l'aven mancou encara vist che toutara sien d'estieù.

— M'en avisi... mî sièù degia recampat pa maù de niera en m'asseten su lu banc d'en plassa Rossetti...

— Urousamen che soun simentat aù soual, aùtramen, un d'achulu sera-matin li niera lu aùssavou de pes...  
FRA SERENGLA.

**S.F.A.I.M. GIAUME S.F.A.I.M.**

Vieil Nissart, enfant de Tenente Garibaldi ben counouissut

Vou fara livra lu plu boual carbon, lu plu bouan pati, embe participassoun à la Lontaria Nassionnala, dai sieh client carbonnié, vieil nissart couma lu Ballet, Biarsé, Bianco, Curti, Ciraudó, Gastaldi, Olivier, Valeri, ec. ec...

Giaume sera content de vou rensogna eù-mème

ou da Peire Martin, lou Merà dou Pouart, 24, Quai Lunel  
9, Avenguda Auber, 9 - Téléphone 897-95

Se aves de villa, de proprieta da vendre, fe-li marca da Giaume... e li vendera !

E Viva Nissa al Nissart !

**HALLE DU MIDI**

Arrivage tous les Jours  
de POISSONS FRAIS

**V<sup>e</sup> François VÉRAN**

22-24, Cours Saleya NICE Téléphone 806-36 et 824-20

**LES PRIX DE LA QUALITÉ & U CHOIX**

**CHEZ MACARIO Second**  
2, RUE DU COLLET, 2

L'As du Complet et du Pantalon sur Mesure —

Coura caçoun vò estre ben fringat Da l'amic Segouduca deà estre abiat !

**Hostellerie de l'Aigle d'Or**  
4, Place Saint-François, 4

La véritable cuisine nissarda,  
Lu vin dou terraire, soute  
la sieù souca centenaria e  
soubre la sieù terrassa ensoleillada.  
Cu ven li mangia una fés  
Mai de cent li retouarna...

EN NISSA-VIEILLA —  
Fou visita e frequenta lou

**BAR JULIEN**  
1, Rue Sainte-Claire - NICE

Spécialités Locales — Repas sur Commande

Le bar le plus pittoresque du Vieux-Nice

Se voules de boual pastissoun,  
Per batégia, festa e tout'oucasoun  
Fou ana da.....

**PASTISSERIA DE LA CATHEDRALA**

5, Carliera Santa-Reparada  
Maloun Renoumada

A la Renommée des Produits de la Corse

**ANTOINE ROUX**  
2, Place Rossetti Td. 847-55

Agneù de laç — Cabret  
Spécialité de Figatellis  
: et Produits Corses :  
FROMAGES CORSES

**ALIMENTATION Pierre MAURIN**  
18, Rue St-François-de-Paule

Beurres, Fromages, Salaisons  
Gibier, Œufs, Volailles

POISSON GLACÉ VIVANT : 8 fr. le Kg.

Viandes de tout 1<sup>er</sup> Choix

**BOUCHERIE PROVINCIALE**  
7, RUE ALBERTI - Téléph. 818-41

Prix spéciaux pour les Associations Régionales  
Es aché ché si troca de bouana viande  
E toui lu boual moussou che cadun  
n'en demanda

Leu plus vieill... e lu plus bouan capeller de NISSA

**A. SARDINA "AU POLE NORD"**  
31, Avenue de la Victoire, 31

Casquettes pour Sociétés,  
Hôtels et Administrations  
— Chapeaux de Marque  
— Capelines nigoises brodées et d'origine  
— aux meilleurs prix —  
Rubans et toutes Fournitures pour Chapellerie  
MAISON RENOMMÉE

Une curiosité du Vieux-Nice...

**"da BOUTTAU"**  
RESTAURANT - 2, Place Halle aux Herbes  
(à côté de la Cathédrale) Téléph. 805-20

Maison Alexandre BOUTTAU, créée en 1860

Da l'amic Bouttaù, si beà e si mangia ben  
E si liège la "Ratapignata" per ren.

**PLOMBERIE T. TASSO SANITAIRE**

**ZINGUERIE**  
Travaux de Bâtiment

Téléphone : 66-13  
11, Rue du Docteur-Richelin

L'Amic TASSO travailla ben  
Ensen, m'éc s'arrangren !

Lou Magazin es piccin.  
Ma la caùssura es bouana

chez **Gaston AUGIER**  
5, Rue Halle-aux-Herbes, 5

— Réparations Rapides et Soignées —  
Chaussures de Luxe et de Travail  
à PRIX MODÉRÉS

Boire du Vin **ALLEMANDI**  
c'est mordre dans la grappe même !

2, RUE DE LA CROIX 7, RUE BARLA  
Téléph. 888-51 Téléph. 84-23

**BOUASC - CARBOUN BOULET "TRELYS"**

**J. MAESTRIPIERRI**  
dij « Serallé »  
12, Cariera Benoit-Bunico, 12

Boual près - Bouana marciandisa - Pigna, Tea, Sencrilla, Bouasc per Mirus, 111 Ben soo, Ben livrat : : :  
Anas lou trouva en confiansa

**CAVES PAUL DANIEL**  
31-35, Rue Droite

VINS EN GROS - - - - -  
- - - - - 1/2 GROS et DÉTAIL

**DE VERITABLE BELLET**

LIVRAISON A DOMICILE  
TÉLÉPHONE : 807-77

**BRAVI**  
SCULPTEUR - MARBRIER

**LA MARBRERIE FRANÇAISE**  
26-28, Chemin de Caucade  
NICE

L'Electricita en Vieilla Villa ?  
La trouvas depertout...  
ma es da

**TRAVI, Electricien**  
Rue Halle-aux-Herbes

che fou ana, per trouva  
tout senché la concerna

LUMIÈRE - FORCE - SONNERIES

Pa besoun d'ana luen ! Es da...

**STELLI**  
5, Rue Rossetti e 21, Rue Benoit-Bunico

Che si trouva a bouan près de  
**PANETTONI**  
extra ai fruccia e rain  
Biscottes e Grissains fresco tout lu giou,  
fabriqué su passa embe de produç  
SERRERIE G&P Pays d'AMIC

**AMEUBLEMENT - LITERIE LAINE, etc.**

Maison de confiance Prix Modérés

**Antoine BOTTERO**  
10, Rue Saint-Augustin NICE  
(Montée par la rue Pairolière)

La Cicoulata lou matin ?  
Finda lou sera ! .....

La plu bouana es

**"A la Cicoulatiera"**  
35, Rue Pairolière

**CRÈMERIE — Fondée en 1860 — LAITERIE**

SPECIALITE de la MAISON :  
CUISINE EXQUISE  
VEGETARIENNE et de RÉGIME  
RIZ AU LAIT — YOGHURT  
— LAIT CAILLE

Livraison à Domicile de Chocolat  
à la Tasse pour Fêtes, Baptêmes  
et Communions (Service compris)

Lu oli renoumaté  
Dou pays de Nissa !

LA VIEILLA MAIOUN

**A.-A. CIFFRÉO et Fils**  
NICE, 9, Rue Colonna-d'Istria - NICE  
TÉLÉPHONE 826-10

**HUILES D'OLIVE GARANTIES PURES**

**Alphonse SILPER**  
Ancienne Maison S. LAURENTI, fondée en 1876  
11, rue Colonna-d'Istria, 11  
Téléphone : 831-16

Huile d'olive extra à 4 fr. 50 le litre

**BON**

A tout acheteur d'un litre d'huile d'olive  
et à tout porteur du présent bon, il sera  
OFFERT UNE SAVONNETTE

**CABINET JURIDIQUE de F. DAVESNE**  
Ancien Principal Clerc de Notaire

2, Rue du Congrès, NICE Tél. : 810-51

Recouvrements à forfait, Sociétés, Successions, toutes  
Affaires Contentieuses, Litiges, Atermoiements, Dépôts  
de Bilans, Rédaction de tous actes s/seings privés.

Lou Fotografe Nissart **FAGNANI**  
9, Place Garibaldi  
— coin rue Ségurana

Si fara un plési de developpa e tira  
li vouastri fotougrafia - PRÈS D'AMIC

Fotos rari de Nissa anciana  
e dou 1855 ou 1888 : :

**MARBRIER - SCULPTEUR SCOPPI**

MARBRE - PIERRE - GRANIT

61, Chemin de Caucade, 61  
Téléphone : 68-72

**"AU BONHEUR DE L'OUVRIER"**

**Constant DAO**  
Costumes - Bonneterie  
Soieries, etc...  
17 et 24, Rue Pairolière

Una vieilla maioun de Nissa Vieilla  
doun si pou erompa  
en confiansa

Plus d'enfants constipés en faisant usage de lu

**FROMENTINE BORGEAUD**  
Produit naturel, sain et fortifiant

Adressez-vous en confiance à la Maison :

**BORGEAUD**  
35, RUE PAIROLIÈRE, 35

Spécialisée dans la Fabrication des Produits de Santé

**SERRURERIE & FERRONNERIE D'ART**

**Jos. BLANCHI**  
Ateliers : 10, Chemin de Caucade, 10  
Téléphone : 52-68

Spécialisé dans les Devantures de Magasins

Aurès un travail en li réglé de l'art  
E farès travailla un brave Nissart !

Tout senché fou per la Radio !

— Electricita - Lume -  
— Sonaria - Pila de poccia  
chez  
**FORGEAS & TRÈVES**  
19, Rue de la Préfecture

ORFÈVRES - Réparateurs Soignés

Spécialité de montres « Incassables »

Observas finda la  
tradissoun en vou  
caùssen en li bouani  
maioun

**MARTINO**  
— Maison Fondée en 1870 —  
lou mestre-bottier  
renoumat

24, Cariera Patroullera

**BLASI**  
AUBERGISTE :: JEUX DE BOULES

Chemin du Cimetière Saint-Roch  
Domaine Teiras :: NICE  
Téléphone 826-90

Un bouan piccin luec, doun mi plai  
Franchil, ou fresc, es da l'amic Blasi !

TOUT CE QUI CONCERNE L'ÉLECTRICITÉ

RADIO - T.S.F.  
Sonneries - Lumière

**Ange MUSSANI**  
265, Boul. du Mont - Boron  
Téléphone 69-56

**POMPES FUNÈBRES MUNICIPALES**

**Maison ROBLOT**  
Agence Officielle : Rue Hotel-de-Ville  
TOUTES FORMALITÉS